

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Филатовой Ганны Алексеевны
на тему: «Комплекс средств, конструирующих сферу адресата, в фантастических
романах Р. Желязны и их русских переводах»
по специальностям 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (10.02.01 –
«Русский язык») и 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика» (10.02.20 – «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»)

Актуальность темы данного диссертационного исследования обусловлена переходом современной лингвистики от детального исследования системы языка, рассматриваемого, по выражению Ф. де Соссюра, «в самом себе и для себя», к углубленному изучению функционирования языка как средства общения и передачи смыслов. Одним из аспектов этой проблемы является разработка объективных методов исследования смысловой организации художественных текстов, и в частности отражение в художественных текстах образов их адресатов.

Необходимо отметить, что многие теоретические положения о передаче смыслов в современных художественных текстах пока еще не подверглись достаточной проверке в процессе анализа конкретного речевого материала. Результаты диссертационного исследования Г.А. Филатовой – классификация типов адресата в художественном тексте, рассмотрение средств, конструирующих сферу адресата в художественном тексте, как целостного комплекса, соотнесение сфер адресата исходного и полученного текстов, выражение образа адресата при переводе художественных текстов, учет различных языковых и текстовых способов реализации образа адресата в тексте – представляют собой именно такую проверку, что свидетельствует о научной **новизне** данной работы.

Не останавливаясь на оценке всех научных результатов данного диссертационного исследования, укажу только на те из них, которые, как мне кажется, заслуживают особого внимания:

1. Безусловно, главным достоинством диссертационного исследования Г.А. Филатовой является описанный ею комплекс языковых средств, формирующих сферу адресата художественного текста, переведенного на русский язык с другого языка. Этот комплекс важен как для теории переводоведения, так и для практики перевода. Думаю, что названный комплекс обладает необходимыми глубиной и системностью, чтобы быть востребованным переводчиками.

Следует отметить, что исследование Г.А. Филатовой является ярким примером перехода от теоретического исследования текстовой категории адресата к практическому ее использованию. Думается, это очень важно, поскольку культура речи в первую очередь определяется адекватностью ориентации ее отправителя на адресата.

2. Следует подчеркнуть, что исследование Г.А. Филатовой не только содержит теоретическое описание языковых средств, используемых при переводе, но и объясняет технологию перевода с точки зрения коммуникации и «живого» языка. Никто не станет спорить, что перевод удачен только тогда, когда переводчик отдает себе полный отчет в том, кому он адресует свою работу, т. е. представляет себе психологию читателя, «разговаривает» с ним. Думается, что комплекс средств, конструирующих сферу адресата, описанный Г.А. Филатовой, может быть применим не только к текстам Роджера Желязны, но и к текстам других авторов, возможно даже к нехудожественным текстам.

3. Следует отметить, что интересным результатом исследования Г.А. Филатовой является обширный и тщательно систематизированный обзор литературы, который, с одной стороны, свидетельствует о глубоком изучении темы и добротной теоретической подготовке к исследованию, а с другой – может быть использован и как указатель литературы по прагматике и переводоведению.

Таким образом, в совокупности грамотность составления библиографии, четкость композиции текста работы, логичность формулировок, точность рассуждений – «без воды» указывают на высокую степень **обоснованности и достоверности** научных положений и выводов, сформулированных в диссертации.

4. Добавлю, что невозможно в ходе ознакомления с текстом диссертации не заметить, с какими любовью и лингвистическим вкусом подобран материал исследования. А полнота и тщательность, с которыми Г.А. Филатова стремилась

объяснить жанровые особенности, содержательное и лингвистическое своеобразие текстов Р. Желязны, свидетельствуют о большом трудолюбии Г.А. Филатовой, а также о вызывающей зависть ее увлеченности не лишеными элементов комизма текстами Р. Желязны. Думаю, Г.А. Филатова заявила о себе не только как о сложившемся лингвисте, но и, судя по всему, как о хорошем переводчике.

Не могу не сказать о своем личном восприятии результатов диссертационного исследования Г.А. Филатовой: благодаря знакомству с системой языковых элементов, формирующих сферу адресата, а также с парадигмой возможных адресатов прозы Р. Желязны я осознала, что являюсь безусловным адресатом переводов Н. Ибрагимовой.

Что же касается вопросов и критических замечаний, которые вызывает у меня рецензируемая диссертация, то они обусловлены моим искренним интересом к исследованию и сводятся к следующему.

1. В главе III «Комплекс средств, конструирующих сферу адресата, в русских переводах романов Р. Желязны» не рассматриваются как члены этого комплекса «классические» обращения как «ядро» «совокупности номинаций и предполагаемых характеристик получателя текста, а также физических и ментальных действий, эмоциональных состояний, приписываемых ему в процессе чтения» (с. 25); «точка зрения как средство отображения субъекта восприятия: содержание и развитие понятия», о которой говорилось в §I.3.1; «тип повествования как способ учета “фактора адресата”», о чем говорилось в §I.3.2; «регистровое членение как способ коммуникативной организации текста» - этому был посвящен §I.3.3. Следует ли это понимать так, что перечисленные средства не используются в русских переводах Р. Желязны? Если это так, то чем обусловлена причина неиспользования?

2. К сказанному следует добавить, что в §I.3.3 «Регистровое членение как способ коммуникативной организации текста» рассматривается действие генеритивного регистра, в то время как он составляет комплекс с репродуктивным и информативным регистрами речи (а также с выделенными на их основании репродуктивно-описательным, репродуктивно-повествовательным, информативно-описательным и информативно-повествовательным регистрами). По каким причинам рассматривается

только генеритивный регистр, а два других не рассматриваются? Думается, анализ сферы адресата художественных переводов на русский язык был бы интересной и полезной перспективой развития темы.

3. Запятая, закрывающая причастный оборот в формулировке темы исследования «Комплекс средств, конструирующих сферу адресата, в фантастических романах Р. Желязны и их русских переводах» позволяет понять тему так, будто речь идет об универсальном для всех художественных текстов комплексе средств, конструирующих сферу адресата. Ставилась ли в диссертации задача выявить универсальный комплекс средств формирования сферы адресата или задача диссертации – описание перечня языковых средств, конструирующих сферу адресата только в русских переводах текстов Р. Желязны? Полный или фрагментарный комплекс средств конструирования сферы адресата в русских художественных переводах был описан в главе III? Если полный комплекс пока не выявлен, то его описание представляет увлекательную перспективу для дальнейшего исследования.

4. Совпадает ли комплекс средств конструирования сферы адресата русских художественных текстов с возможным комплексом для исходных английских текстов?

5. На с. 23-24 представлена классификация типов адресата в художественном тексте: *адресат-персонаж, эксплицитный адресат-читатель, имплицитный адресат-читатель и имплицитный зритель*. Различаются ли сферы этих адресатов относительно действия описанного комплекса языковых средств?

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальностей 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (10.02.01 – «Русский язык») и 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание») (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о

диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Г.А. Филатова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (10.02.01 – «Русский язык») и 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка как иностранного
Института общей профессиональной подготовки
Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

БАКЛАНОВА Ирина Ивановна



25.05.2022

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.01 – «Русский язык»

Адрес места работы:

115409, г. Москва, Каширское шоссе, д. 31,
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»,
Институт общей профессиональной подготовки,
кафедра русского языка как иностранного

Тел.: +7 (495) 788-56-99; e-mail: ibaklanova@yandex.ru

Подпись сотрудника ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ» И.И. Баклановой удостоверяю:

